Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadciągnął przeciwko tobie ten, który rozprasza!\* Dopilnuj umocnień!\*\* Obserwuj drogę! Wzmocnij biodra!\*\*\* Nabierz dużo siły!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Lub: pogromca; BHS: מַּפֵץ (mappets), maczuga, buława. W G odpowiednikiem מֵפִיץ (mefits; czyli: ten, który rozprasza) jest ἐμφυσῶν, czyli: ten, który wdmuchuje tchnienie, jak w <x>500 20:22</x>. Ponadto umocnienia, מצרה – po zwokal. מֵצֻרָה – G tłumaczy jako: z ucisku, מֵצָרָה . Wg G zatem: Wstąpił ten, który wdmuchuje tchnienie w twoje oblicze, wyrwie z ucisku, obserwuj drogę, wzmocnij biodra, nabierz męstwa i wiele siły. O zróżnicowaniu w przekładzie decyduje zatem inne odczytanie מֵפִיץ . Zarówno pozytywny, jaki i negatywny wydźwięk wersetu pasuje do kontekstu w. 2. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) BHS: מַצָרָה (matstsara h), straż, czyli: Straż, pilnować! [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wzmocnij biodra! Idiom: przygotuj się do walki, włóż zbroję i nabierz odwagi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Wzmocnij bardzo mocno siłę ! [↑](#footnote-ref-5)